

ウイグル文

**Daśakarmapathāvadānamālā の研究**

サンクトペテルブルグ所蔵『十業道物語』

庄垣内 正弘  
トゥグーシェワ リリヤ  
藤代 節

**The Daśakarmapathāvadānamālā in Uighur**

from the Collection of the St.Petersburg Branch  
of the Institute of Oriental Studies  
Russian Academy of Sciences

by  
SHŌGAITO, Masahiro  
TUGUSHEVA, Lilia  
FUJISHIRO, Setsu

SHOKADO

1998年10月

中西印刷株式会社出版部 松香堂

文部省研究成果刊行助成出版

松 香 堂

1998年

Printed by  
Nakanishi Printing Co., Ltd.  
Kyoto, JAPAN

Уйгурская версия  
Daśakarmapathāvadānamālā

Раннесредневековый уйгурский письменный памятник  
из рукописного собрания Санкт-Петербургского филиала  
Института востоковедения Российской Академии Наук

Тугушева Л. Ю.  
Сёгайто М.  
Фудзисиро С.

SHOKADO  
1998. 10.  
NAKANISHI PRINTING  
Kyoto, JAPAN

## 序

前世紀末にはじまり、今世紀の30年代中頃まで続いた中央アジア学術探検は、大量の古文献を主としてヨーロッパあるいは日本にもたらした。それら「中央アジア古文献」に書かれた言語には、漢語、モンゴル語、チベット語などのように直接の子孫が現在に至っている言語もある。一方で、西夏語、トカラ語、コータン語、ソグド語などは直接の継承言語をもたない、いわゆる「死語」とよばれている言語である。

ウイグル語は、同じ名称の言語が現在の新疆ウイグル自治区で使用されており、その祖先の言語と見なされることが多い。しかし新疆の「ウイグル」という名称は1921年になって新たに付けられたもので、古いウイグルを直接に継承した名称ではない。旧のウイグル語というのは10世紀以前から、トルファン、ハミ、クチャ、敦煌辺りで使用されていた文献言語で、遅くとも15世紀末には西方からのイスラム化の波に吞まれて、カルルク族を主体とする現在の「ウイグル族」の祖先の使用した文語に置き換えられた。したがって、ウイグル語も「死語」の一種といえることができる。

今世紀の初頭以来、ウイグル語の研究は、ドイツ、イギリス、フランス、ロシアの探検隊、そして日本の大谷探検隊の将来したウイグル語文献を中心に行われてきた。各国のウイグル語文献は徐々に公開され、現在までに大凡の内容はわかってきた。大量のウイグル語文献を保有するロシアにおいても、W. Radloff とその弟子である S. E. Malov そして彼らを継いだ E. R. Tenishev, A. M. Shcherbak, L. Ju. Tugusheva らのロシア在住研究者によってウイグル語文献は研究されてきた。しかし、1991年以降ロシアにおけるウイグル語文献の扱いも変化し、外国人による調査や研究も可能になった。

本書の日本人著者は、西田龍雄教授の発案による「中央アジア古代語文献の日・ロ共同研究」の題目のもとに、1994年より文部省科学研究費補助金（国際学術研究06044227）を得て、ロシア科学アカデミー東方学研究所サンクトペテルブルグ支所の所蔵するウイグル語文献の調査とロシア人研究者との共同研究を行ってきた。このプロジェクトの終了した翌年にあたる1997年度からはそれまでの調査研究を引き継いで、新たに「ロシア所蔵中央アジア古代語文献の総合的研究」（基盤研究(A)09351004）をおこし現在に至っている。本研究はこれらの過程で得られた研究成果の一端をまとめたものである。

ロシア所蔵のウイグル語文献は、これからのウイグル研究を大きく変化させるに十分な量と内容をもっている。とりわけ仏典にはこれまで知られていなかった内容の経典や論書が数多く含まれている。今後これらが順次研究公刊されることを期待するが、本書の刊行

## Предисловие

Как известно, в конце XIX – начале годов XX столетия в результате деятельности ряда научных экспедиций, проводивших работу по комплексному изучению Центральной Азии, в Европу и Японию было доставлено большое число древних письменных памятников. Они составлены на разных языках, среди которых одни, как например, китайский, монгольский, тибетский и др., хотя и претерпели со временем определенные изменения, сохранились до наших дней в живом употреблении; другие – тангутский, тохарский, хотанский, согдийский и пр., вышли из употребления, утрачены и относятся к числу языков мертвых.

Что касается так называемого “уйгурского языка”, то это название изредка встречается в раннесредневековых письменных памятниках наряду с широко используемым, начиная с VIII в., термином “тюркский язык”, и на этом основании нередко его рассматривают как прямого предшественника уйгурского языка, употребляемого в настоящее время в Синьцзян-Уйгурском автономном районе КНР. Но необходимо заметить, что название “уйгурский язык” в отношении языка местного населения Синьцзян-Уйгурского автономного района было принято только в 1921 г. и не имеет прямого отношения к языку раннесредневековых восточнотюркских (уйгурских) письменных памятников, так как большая часть именуемого в настоящее время уйгурами народа по происхождению связана с карлуками, проникавшими в Восточный Туркестан с запада под напором разных миграционных волн. Язык же раннесредневековых восточнотюркских письменных памятников не имеет прямых наследников и его обоснованно принято считать языком мертвым.

Исследование раннесредневековых восточнотюркских письменных памятников, нередко называемых также уйгурскими, было начато в начале текущего столетия на основе материалов, доставленных в Германию, Англию, Россию, Францию, а также экспедицией Отани в Японию, успешно продолжено в дальнейшем и к настоящему времени большая часть из них опубликована и включена в научный оборот. Изучение одной из наиболее значительных коллекций уйгурских памятников, хранящихся в России, было начато со времени открытия памятников академиком В. В. Радловым и его учеником С. Е. Маловым и впоследствии продолжено Э. Р. Тенишевым, А. М. Щербаком и Л. Ю. Тугушевой. В результате происшедших в 1991 г. изменений

появилась также возможность для их изучения зарубежными исследователями.

Японские соавторы настоящей публикации приступили к изучению уйгурских памятников из рукописного собрания Санкт-Петербургского филиала Института востоковедения Российской Академии Наук в 1997 г. по проекту Министерства Просвещения Японии “Япония – Россия. Совместные Исследования по Древним Письменным Памятникам Центральной Азии” (организатор проф. др. Тацуо Нисида, номер регистрации 06044227, 1994–1996 гг.). Впоследствии в 1997 году с целью продолжения начатых исследований на основе указанного проекта был составлен новый проект “Исследования по Древним Письменным Памятникам Центральной Азии в России”, одним из результатов которого является настоящее издание.

Рукописное собрание Санкт-Петербургского филиала Института востоковедения Российской Академии Наук располагает значительным количеством раннесредневековых восточнотюркских письменных памятников, среди которых встречается немало не публиковавшихся ранее, дальнейшее изучение которых могло бы открыть новую страницу в уйгуроведении. Мы надеемся, что исследование и публикация этих памятников будут продолжены и будем рады, если настоящее издание явится ступенью к дальнейшим исследованиям в этом направлении.

Мы хотим выразить глубокую благодарность Санкт-Петербургскому филиалу Института востоковедения Российской Академии Наук и директору Института проф. др. Е. И. Кычанову за разрешение на опубликование этого ценного источника.

Издание осуществлено благодаря финансовой поддержке “Фонда для публикаций результатов научных исследований” Министерства Просвещения Японии. Мы благодарим также издательскую фирму Наканиси и ее председателя Хидэхико Наканиси за скрупулезную и ответственно выполненную работу с применением ряда нестандартных шрифтов.

## 目 次 (Contents)

口絵

序 (Preface) ..... vii

目次 (Contents) ..... xi

序論 (Introduction)..... 1

付録 (Appendix)

写本の体裁 (Forms of manuscripts)..... 21

対応表 (Table of numbers of manuscripts and lines) ... 25

転写テキスト・翻訳・注釈 (Text, translation and commentary)  
..... 29

語彙 (Glossary) .....229

引用文献 (Literature) .....289

ファクシミリ (Facsimile)

## Содержание

Предисловие .....	ix
Содержание .....	xii
Введение .....	1
Приложение	
Характеристика рукописей .....	21
Конкорданс обозначений фрагментов рукописей и строк транскрипции текста .....	25
Транскрипция и перевод текста с комментариями .....	29
Указатель слов .....	229
Литература .....	289
Факсимиле	